

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Французька мова і література, англійська мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “29” серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Основна іноземна мова
Викладач (-і)	Яцків Наталія Яремівна
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
E-mail викладача	nataliia.yatskiv@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний / заочний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС
Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/ https://d-learn.pnu.edu.ua/developer/course/view/1793
Консультації	понеділок, 15.00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>У ході вивчення дисципліни «Основна іноземна мова» студенти другого (магістерського) рівня закріплюють і вдосконалюють знання і вміння, які вони отримали на попередньому (бакалаврському) рівні, з усіх видів мовленнєвої діяльності, як письмової, так і усної, в рамках літературної норми. Поглиблюються навички спонтанного/підготовленого мовлення шляхом організації презентацій, діалогів, групових дискусій з програмової тематики; навички письма – шляхом написання есеїв з програмової тематики, викладення у письмовій формі результатів аналізу медійних матеріалів, художніх текстів для індивідуального читання. Поглиблюється загальна лінгвістична/філологічна ерудиція студентів шляхом здійснення лінгвокогнітивного і літературознавчого аналізу автентичних художніх текстів. Особлива увага приділяється засвоєнню суспільнополітичної лексики шляхом реферування та анотування автентичних текстів, а також сприйняття на слух матеріалів радіо та відеопрограм французькою мовою. На цьому етапі переважає спонтанне мовлення у вигляді діалогів, групових дискусій, ділових ігор, монологічних висловлювань з програмової тематики. Поглиблення навичок писемного мовлення здійснюється шляхом урізноманітнення видів письмових робіт. Окрім анотацій і есе запроваджується двомовний переклад різножанрових автентичних текстів. При цьому підвищуються вимоги до зовнішнього оформлення робіт, їх змістовності та стилю викладу.</p> <p><u>Методи навчання:</u> групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота, презентації, бесіди, дискусії, діалоги, пояснення, переклад, письмові роботи інформативного/аналітичного/аргументативного характеру, проекти.</p> <p><u>Методи контролю:</u> усне фронтальне/групове/індивідуальне опитування, перевірка/обговорення проектів та есею, тестування, перевірка/обговорення письмового/послідовного усного перекладу, аналіз/обговорення презентацій, усний/письмовий відгук про курс.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Мета: вироблення умінь застосовувати на практиці отримані філологічні / лінгвістичні / методичні знання, розвиток комунікативної компетентності студентів, розвиток навичок перекладу, активізація творчого потенціалу студентів для самостійного набуття знань.</p> <p>Цілі: вдосконалення граматичної, соціолінгвістичної, дискурсивної, стратегічної компетенції студентів; вдосконалення навичок слухання, читання, говоріння, письма; розробка стратегій самостійної роботи: пошук, опрацювання, створення матеріалів для професійної діяльності; використання матеріалів у професійній діяльності, створення індивідуального портфоліо перекладача.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, літературознавчої романістики, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><i>Загальні компетентності:</i></p>	

ЗК 1	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 5	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 6	Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.
ЗК 9	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 11	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
<i>Фахові компетентності:</i>	
ФК 8	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів французької та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної комунікації та здійснення фахового перекладу.
ФК 9	Володіння методами та формами викладання іноземної мови у закладах вищої освіти; розуміння основних функцій та завдань викладача в умовах впровадження багатомовної освіти та європейської інтеграції.
ФК 10	Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання французької мови та літератури, англійської мови, перекладу у професійній діяльності.

5. Програмні результати навчання

- ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
- ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні	60
самостійна робота	120

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий / вибірковий
1, 2	035 Філологія	1	0

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Changements Les nouvelles technologies et la révolution numérique Commentaire du tableau statistique Analyse d'un texte de vulgarisation scientifique Restitution d'un raisonnement philosophique		6	10
Індивідуальна письмова робота:			

Faire une synthèse de documents oraux			
Тема 2. Générations. La famille, l'éducation ; l'espérance de vie Objectifs communicatifs et savoir-faire : Comprendre une scène de théâtre classique Faire des comparaisons interculturelles Comparer deux documents sociologiques Faire la critique d'une thèse exposée dans un livre Analyser un article polémique et provocateur Індивідуальна письмова робота: Faire un exposé oral à partir de documents écrits		6	10
Тема 3. Socialisation. La condition ouvrière, les luttes sociales, l'évolution du travail, l'ascension sociale Objectifs communicatifs et savoir-faire : Analyser le témoignage vécu d'une militante philosophe Décoder les allusions et les implicites d'un texte Mettre à jour le déroulement d'une argumentation sur un thème social Індивідуальна письмова робота: Faire un résumé de texte		6	10
Тема 4. Nouvelles frontières L'ouverture des frontières, la mondialisation, le multiculturalisme Objectifs communicatifs et savoir-faire : Reconstituer la pensée ethnologique d'un écrivain voyageur Etablir des comparaisons transhistoriques et interculturelles Retrouver le déroulement d'une enquête sociologique Індивідуальна робота: Argumentation à l'oral		6	10
ВСЬОГО		30	60
2 семестр			
Тема 5. Echanges Les Lumières, la francophonie, les nouveaux partenaires, les nouvelles puissances Objectifs communicatifs et savoir-faire : Comprendre et synthétiser une conférence universitaire Analyser un discours diplomatique Confronter trois façons de parler d'un projet Індивідуальна робота: Faire une dissertation		6	10
Тема 6. Energies Les origines et l'écologie, le développement durable, le réchauffement climatique, les méfaits de l'écologie, l'architecture durable Objectifs communicatifs et savoir-faire : Réorganiser des données informatives		6	10

Définir des courants d'idées analyser un éditorial Etudier les aspects provocateurs d'un texte Défendre un projet d'urbanisme Індивідуальна робота: Faire une synthèse de documents oraux			
Тема 7. Alimentation, « un plaisir à ras de terre » Faim émotionnel, ration journalière, la colère des agriculteurs Objectifs communicatifs et savoir-faire : Comprendre l'influence de l'alimentation sur la santé Analyser et commenter un fait de société Définir une notion à partir d'une carte mentale Présenter les avantages et les inconvénients des applications nutritionnelles Індивідуальна робота: Argumentation à l'oral		6	10
Тема 8. Prenons soin de nous Un don d'un genre spécial, entre progrès et crainte, se soigner au naturel Objectifs communicatifs et savoir-faire : Comprendre et reformuler les difficultés d'un parcours médical Rapporter les résultats d'une enquête scientifique Expliquer le fonctionnement d'une thérapie alternative Індивідуальна робота: Présenter un sujet polémique		6	10
всього		30	60
ЗАГ.:		60	120
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з регламентованими університетом критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів. Див. "Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника" 2023 р. Ознайомитися з документом можна за покликанням: https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/05/otzinnuvannjausepishnosti.pdf Робота протягом семестру передбачає участь у практичних (аудиторних) заняттях і самостійну роботу з опрацювання матеріалів для виконання завдань, які попередньо роз'яснюються та обговорюються в аудиторії. Результати самостійної роботи зараховуються як оцінки за відповіді на практичних заняттях і за контрольні роботи протягом семестру. Вага оцінки за виконання завдань на практичних заняттях протягом семестру – 30, індивідуальної роботи – 20; разом – 50 балів. Формою підсумкового контролю є іспит (семестри 1, 2). По закінченні курсу студенти отримують залік на підставі оцінок, отриманих на практичних заняттях. Максимальна кількість балів, яку студенти можуть отримати, відвідуючи практичні заняття – 70 балів. Передбачено три письмові роботи, кожна з яких оцінюється в 20 балів. Передбачена також підсумкова контрольна робота (тестування), за яку студенти отримують максимально 30 балів. Перед іспитом проводиться консультація.		

Вага оцінки за відповідь на іспиті – 50 балів. Види завдань, що виносяться на іспит, і розподіл балів: - переклад на українську мову уривку оригінального франкомовного художнього твору (письмовий вид роботи) – максимально 15 балів, - лінгвокогнітивний аналіз французькою мовою уривку оригінального франкомовного художнього твору (усний вид роботи) – максимально 10 балів, - анотація і коментар французькою мовою статті з франкомовного медійного джерела у семестрі 1 і статті з україномовного медійного джерела у семестрі 2 (письмовий вид роботи) – максимально 15 балів, - невідповідне усне мовлення (тематика базового підручника) – максимально 10 балів. Розрахунок підсумкової оцінки проводиться шляхом додавання балів - за роботу протягом семестру (практичні заняття і контрольні роботи) – максимально 50 балів, - за відповіді на іспиті – максимально 50 балів; разом: максимально – 100 балів. Вага оцінки за виконання завдань на практичних заняттях протягом семестру – 30, індивідуальних завдань – 20; разом – 50 балів розраховується електронним журналом webportal.pnu.edu.ua/ автоматично.

Критерії / бали	Дескриптори (оцінка за 5-бальною шкалою)			
	Відмінно (5)	Добре (4)	Задовільно (3)	Незадовільно (2)
Зміст	Чітке визначення теми, чітка аргументація власної думки, обґрунтовані та логічні власні висновки.	Чітке визначення теми, релевантність аргументації, проте думка потребує подальшого розвитку, висновки загального характеру.	Недостатньо чітке формулювання теми, інформація носить в основному загальний характер, висновки загального характеру.	Відсутність чіткості у формулюванні теми, власної точки зору, висновків.
Мова	Використання фахового вокабуляру, складних граматичних конструкцій, складних типів речення, дискурсивна зв'язність	Використання фахового вокабуляру, складних граматичних конструкцій, складних типів речення. Незначні помилки лексикограматичного характеру. Подекуди порушення зв'язності дискурсу	Використання фахового вокабуляру, використання переважно спрощених синтаксичних структур. Помилки лексикограматичного характеру. Подекуди порушення зв'язності дискурсу	Незнання фахового вокабуляру, використання спрощених синтаксичних структур. Суттєві лексикограматичні помилки. Відсутність зв'язності дискурсу.
Структура	Робота чітко структурована: визначено проблему, обговорено шляхи її розв'язання, представлено	Визначено проблему, обговорено шляхи її розв'язання. Відсутність самостійних висновків. Незначні відхилення у логіці та послідовності дискурсу окремих частин роботи.	Відсутність вступу (визначення специфіки проблеми) і обговорення шляхів розв'язання проблеми. Незначні відхилення у логіці та послідовності дискурсу окремих частин роботи.	Відсутність структурних елементів роботи. Суттєві відхилення у логіці та послідовності дискурсу всієї роботи

Вимоги до письмової роботи

Критерії оцінювання письмових робіт:

	Дослідження	Ґрунтовний аналіз. Робота відзначається новизною, має ознаки соціального/наукового дослідження, виконана згідно з положеннями академічної доброчесності.	Недостатньо ґрунтовний аналіз. Точка зору цікава, але потребує подальшого дослідження. Робота виконана згідно з положеннями академічної доброчесності.	Відсутність ґрунтового аналізу, власних висновків, використання переважно застарілих джерел інформації. Робота виконана згідно з положеннями академічної доброчесності.	Відсутність власної точки зору. Поверхневий аналіз соціального/лінгвістичного явища. Відсутність висновків. Використання застарілих джерел інформації. Робота виконана згідно з положеннями академічної доброчесності, однак являє собою переказ запозиченої інформації.
Примітка: Дескриптори незадовільно (1) – не дотримуються вимоги визначених критеріїв; н/н (0) – відсутність роботи.					

Практичні заняття	Максимальна кількість балів (30) за практичні заняття розраховується електронним журналом webportal.pnu.edu.ua/ автоматично.
-------------------	---

Підсумковий контроль	Форма контролю (іспит); Форма задачі (комбінована).
----------------------	--

8. Політика навчальної дисципліни

Дисципліна викладається французькою мовою.

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці в кінці семестру, – 100, що є сумою балів за відповіді та виконання завдань на практичних заняттях – 30 балів, виконання контрольних робіт – 20 балів, відповіді на іспиті – 50 балів. Мінімальна сума балів, яка дає підстави зарахувати роботу в семестрі, – 50. Студенти, які не набрали 50 балів за результатами роботи протягом семестру та іспиту за відомістю №1, мають право отримати консультації та скласти іспит за відомостями № 2 і № 3. При виставленні рейтингового підсумкового балу за роботу протягом семестру враховуються навчальні досягнення студентів (бали), отримані під час практичних занять за виконання усних і письмових завдань, в тому числі завдань, які передбачають самостійну роботу над матеріалом, презентацію індивідуальних завдань, а також бали за модульні контрольні роботи.

Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття.

Студенти, котрі навчаються за **індивідуальним графіком**, опрацьовують частину практичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn та виконанням письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>

Порядок перезарахування результатів **неформальної освіти** в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів на платформах Coursera, Udemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9>

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету: Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/). Ознайомитися із положенням можна за покликанням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/

8. Рекомендована література

1. Guilloux M., Herry C., Pons S. ALTER EGO. Méthode de français C1 / C2. Hachette. Français langue étrangère, 2010. 216 p.
2. Twardowski D., Capelli S., Mathieu-Benoît E. Cosmopolite. Méthode de français C1-C2. Hachette, 2020. 223 p.
3. Chevallier-Wixler D., Dupleix D. Réussir le Dalf. Niveaux C1 et C2 du cadre européen commune de référence. Didier, 2007. 234 p .
4. Kobert-Kleinert K., Parizet M.-L., Poisson-Quinton S. Activité pour le cadre européen commune de référence. Méthode de français C1 / C2. CLE International, 2007. 239 p.
5. Martin-Lugand A. Une évidence.
https://www.academia.edu/39442244/Une_%C3%A9vidence_by_Agnes_Martin-lugand
6. Драненко Г.Ф. Français. Dalf. Niveau avancé. Київ, Ірпінь : ВТФ Перун, 2000. 232 с.
7. Крючков Г.Г., Хлопук В.С., Корж Л.П. та ін. Поглиблений курс французької мови : підручник для студентів. Київ : Вища школа, 2000. 399 с.

Викладач

Наталія ЯЦКІВ